

# LA CENICIENTA DE LAS POLÍTICAS CULTURALES EUROPEAS

La emancipación de festivales .....	1
Vida sin nombre .....	1
¿Por qué sociocultura? .....	1
Un sector oculto .....	2
Las desventajas .....	3
Pruebas de las dimensiones .....	3
Datos estadísticos internacionales .....	6
Un concepto genérico amplio .....	7
Medidas propuestas .....	7

## La emancipación de festivales

Actualmente estamos siendo testigos de cómo los festivales se emancipan de situaciones de abandono y falta de visibilidad. Situaciones descritas por Nina: los festivales todavía no han sido captados por los radares de la oficina de estadística de su país, que controla todos los ámbitos de la actividad cultural (desde bibliotecas y archivos hasta jardines botánicos) y recopila información que sirva de base para la toma de decisiones estratégicas y la planificación. Aquellos festivales que no han sido captados quedan excluidos de las prácticas y de los discursos políticos principales.

Su queja aparece en un volumen<sup>1</sup> que habla sobre un hito ocurrido durante el transcurso de la exitosa emancipación de los festivales en el panorama europeo. Los sellos y los premios EFFE son indicadores importantes de las aspiraciones de los festivales a conseguir una posición central —o al menos una posición— en el escenario cultural europeo, especialmente en políticas culturales. Este ascenso de género de festivales, que ha caracterizado la última mitad de siglo (concretamente que los festivales se hayan multiplicado en número y hayan crecido en importancia por toda Europa), se refleja en la forma de pensar, de hablar y de actuar sobre la cultura.

En el transcurso de esta búsqueda, los festivales han tenido al menos un punto fuerte: su nombre. Pese a que no hay una definición estándar (lo que lleva a continuas disputas) y que en algunos idiomas existen sinónimos y antónimos importantes, la palabra *festival* tiene un uso muy extendido y está aceptada universalmente. (Uno no puede evitar citar las sabias palabras del juez estadounidense sobre pornografía: “No sabría definir la pornografía, pero la reconozco cuando la veo”<sup>2</sup>). El mayor problema en el camino hacia la emancipación de otro importante ámbito de la cultura es, probablemente, la falta de un nombre una denominación común.

## Vida sin nombre

Los ámbitos culturales suelen identificarse por el nombre de sus instituciones más representativas como, por ejemplo, museos, bibliotecas, festivales o, más a menudo en singular, como teatro, circo o cine. A veces, los ámbitos culturales se designan con términos genéricos como patrimonio, artes (también artes escénicas o visuales), danza, etc., o dando nombre a las actividades como educación artística, relaciones culturales, protección de monumentos, etc. Cada uno de estos nombres puede referirse a la totalidad de un (sub)sector: actividades, profesionales e instituciones.

Existe un ámbito cultural que, a pesar de su importancia en algunos lugares de Europa, no tiene un nombre consensuado, y no solo en la lengua franca de las políticas culturales (inglés), sino también en otras lenguas vernáculas. Suelen utilizarse los términos *centros culturales* o *casas de cultura*, pero no existen términos similares para referirse a los profesionales y a las actividades relacionados con **estos** centros. En las próximas páginas se aplicará el término sociocultura, traducción literal del alemán *Soziokultur*<sup>3</sup>.

## ¿Por qué sociocultura?

El término alemán *Soziokultur* señala dos rasgos esenciales de este concepto: es un sector en el que

1 Nina Čalopek: All that politics... but what about the festivals? En: European Festivals Association Europe for Festivals, Festivals for Europe, Tiel, Lannoo, 2015

2 [https://en.wikipedia.org/wiki/I\\_know\\_it\\_when\\_I\\_see\\_it](https://en.wikipedia.org/wiki/I_know_it_when_I_see_it)

3 Por un momento, impresionados por los avances de la sociocultura en Latinoamérica, el término *cultura viva* parecía ser el nombre consensuado del sector:

<http://www.budobs.org/narchive/14-memo/426-memosep2014.html#viva>. Ya experimentamos previamente al confeccionar un acrónimo: MILC, siglas en inglés de “institución multifuncional de la cultura local”: <http://www.budobs.org/other-projects/socio-cultural-institutions.html>

confluyen los ámbitos culturales y sociales, un híbrido. La sociocultura es más que la suma de un tipo de instituciones, que de hecho constituyen su esencia, y la mayoría de las demás definiciones se limitan a ellas (sobre todo el importante capítulo de Compendium<sup>4</sup>: 8.4.2 Casas de cultura y centros cívicos).

*Cuando definimos el contenido de Soziokultur, la fuente<sup>5</sup> más fiable recurre a la descripción de la función de las instituciones socioculturales. Como es normal, estas instituciones tienen varios nombres: Kulturzentren, Kulturhäusern, Kulturläden, Stadtteilzentren, Bürgerhäusern. Similar es el caso de Polonia, donde se recogen términos como centra kultury i sztuki, domy i ośrodki kultury, świetlice i kluby; o el de Dinamarca: lokale kulturhuse, aktivitetshuse, medborgerhuse; o el de Francia: centres culturels, sociaux et socioculturels, maisons des jeunes ou de la culture, foyers ruraux, etc., pero terminemos aquí<sup>6</sup>.*

¿Qué es la sociocultura? Una versión abreviada de la definición<sup>7</sup> de Soziokultur dice así:

Los centros socioculturales son, básicamente, instituciones culturales. “Socio-” indica que la actuación cultural está estrechamente vinculada a la sociedad. Para conseguir el impacto deseado, se extiende a áreas en las que el sentido clásico no se corresponde con el campo de la cultura, como el cuidado de jóvenes y niños, la educación, los servicios sociales, el desarrollo urbano y el entorno. El valor particular de estos vínculos reside en la manera en la que se relacionan entre sí y con el entorno local. Los centros socioculturales sirven a un vecindario, a una ciudad o a una región. Son asociaciones, iniciativas y grupos cultural, social o políticamente activos; sus infraestructuras e instalaciones técnicas brindan la oportunidad de ensayar y producir a grupos musicales y teatrales y, además, sirven de estudio a artistas y otras personas. Ofrecen un espacio abierto para el debate y la socialización. Una característica importante es el gran número de voluntarios.

En un primer intento<sup>8</sup> definimos la sociocultura como un bloque que combina:

- Actividades artísticas y culturales no profesionales (amateur)
- Ciertos tipos de actividades de ocio colectivas o comunitarias
- Ciertos tipos de formación extraescolar informal

Al citar a los centros socioculturales más arriba se encontró que en algunos idiomas (también en español) el término se encuentra en su uso más amplio en forma de adjetivo pero no de nombre, lo que tendría más connotación de sector.

## Un sector oculto

Lo que se argumenta es que la sociocultura es un sector; un subsector híbrido situado en la encrucijada, lo que también quiere decir en la periferia. Un sector que está formado por instituciones, profesionales y actividades propias. De hecho, estas existen pero son apenas visibles en la mayoría de las políticas culturales y, sin ninguna duda, completamente invisibles para el folclore institucional de la Unión Europea. La sociocultura no es algo en lo que se invierte, ni un bien estimado o un recurso en cualquiera de las actuaciones o estrategias de la UE.

La sociocultura no puede apreciarse ni siquiera en contextos obvios como al hacer frente a la pobreza, la

<sup>4</sup> <http://www.culturalpolicies.net/web/countries-profiles-structure.php> - página web del programa-compendio del Consejo Europeo y EricArts.

<sup>5</sup> <http://www.soziokultur.de/bsz/node/80> - página web de la Asociación Sociocultural Alemana

<sup>6</sup> Hace una década comenzaron los intentos de reflejar en un mapa la variación nacional pero nunca llegó a tener éxito debido a la falta de apoyo oficial -

<http://www.budobs.org/cultural-centres.html>

<sup>7</sup> <http://www.soziokultur.de/bsz/node/80>

<sup>8</sup> <http://www.budobs.org/other-projects/socio-cultural-institutions/comparative-research-outline.html>

regeneración urbana, abordar la crisis migratoria o en otros aspectos de la integración social. Debido a sus limitaciones semánticas nunca se cita directamente y casi nunca se reconoce el término indirectamente a través de sinónimos. La política nunca cuenta con la sociocultura entendida como un recurso incorporado en una práctica social establecida, una fuerza profesional con experiencia relevante y una red de instituciones.

A diferencia de los festivales, la sociocultura está mucho más segmentada en fronteras nacionales. Esto genera subespecies locales que no se comunican entre ellas. Sintomáticamente, las páginas de Wikipedia que las representan son sinópticas y defectuosas: la sociocultura no relaciona la educación popular ni la educación pública con cualquiera de las anteriores, etc. Hay redes en una posición superior, comunidades de centros culturales abiertas, casi cosmopolitas y bastante multiculturales, pero ni se identifican con el sector sociocultural (miembros típicos de Trans Europe Halles<sup>9</sup>) ni parecen darse cuenta de las desventajas de vivir en la oscuridad (Red Europea de Centros Culturales<sup>10</sup>).

Como ya se ha mencionado, las culpables de la invisibilidad de la sociocultura son las ambigüedades conceptuales y la confusión lingüística. Sin embargo, la mayor razón sea probablemente la que dicta la siguiente afirmación: “Reino Unido no posee un legado de “casas de la cultura” de la manera en la que fueron concebidas en Europa Central y del Este” y “no hay centros que se ajusten a esta descripción en Irlanda<sup>11</sup>”. El dominio de la lengua inglesa provoca que los operadores, administradores, académicos y políticos se sientan incómodos y provinciales al hablar sobre este problema.

## Las desventajas

Las desventajas se triplican: al ser inexistente ante el discurso político, los distintos segmentos de la sociocultura (las actividades, los profesionales y las instituciones) no presentan objetivos de inversión estratégicos. La sociocultura no se encuentra entre los objetivos del programa de Europa Creativa y no ocupa su lugar en los proyectos de innovación social o en otros programas del Fondo Social Europeo.

En segundo lugar, si la sociocultura está ausente dentro del lenguaje europeo principal, su posición permanece en segundo plano (o peor) en los escenarios nacionales.

En tercer lugar, este abandono prolonga el aislamiento introvertido que caracteriza a una gran parte del sector al contrario de la dinámica interactiva de los bibliotecarios, gente que trabaja en museos, artistas y profesionales de industrias creativas. Trabajar en áreas rurales (lo que una gran parte del sector está haciendo) no debe ser sinónimo de provincialismo, lo que supone una obvia amenaza. Sin embargo, sin una interacción masiva internacional virtual y física, el destino se alcanza y las habilidades y valores del siglo XXI reciben menos atención que el cultivo de diecinueve siglos de folclore en el programa.

## Pruebas de las dimensiones

¿Cómo sabemos que la sociocultura existe y que no es algo marginal? Examinando ciertas estadísticas nacionales o fuentes locales como presupuestos municipales.

Hay diversos países (como Bélgica, Bulgaria o Hungría) en los que la lógica fundamental de las políticas

---

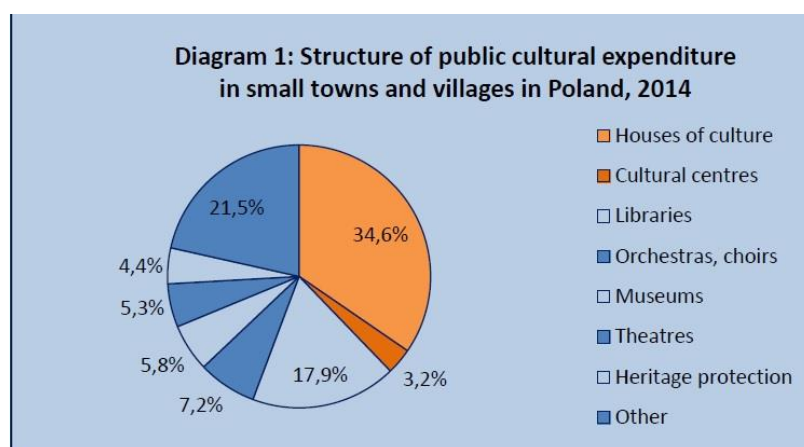
9 <http://teh.net/>

10 <http://encc.eu/>

11 Sección 8.4.2 del compendio - casas de la cultura y asociaciones culturales comunitarias de los perfiles nacionales de Reino Unido e Irlanda, <http://www.culturalpolicies.net/>. No obstante, quizás debamos centrar la atención en los Youth Arts Hubs (centros artísticos para jóvenes) de Escocia. <http://www.creativescotland.com/funding/archive/youth-arts-hubs>.

culturales incluye la sociocultura “por definición” (bajo diferentes nombres<sup>12</sup>). En esos países, los servicios estadísticos nacionales ofrecen abundante información sobre el sector. Algunos de ellos se pierden en los detalles (p. ej. los importantes datos estadísticos del Ministerio de Cultura húngaro registran decenas de variables de, literalmente, miles de instituciones) y solo están disponibles las series temporales o las comparaciones internacionales que se obtienen a partir de los indicadores de actuación cultural más convencionales. No se puede detectar el más mínimo intento de armonización internacional de datos estadísticos sobre sociocultura como tal<sup>13</sup>.

Sin embargo, existen algunas ventanas que permiten el aprendizaje sobre las dimensiones del sector. El diagrama 1 es uno de estos ejemplos y muestra que más de un tercio del gasto público en cultura en el campo polaco se destina a instituciones de sociocultura. Ya que el país posee un sistema financiero descentralizado, estos datos representan una parte importante de todo el gasto público en cultura de Polonia<sup>14</sup>.



**Diagrama 1: Estructura del gasto público en cultura en pequeñas ciudades y pueblos de Polonia, 2014**

Casas de cultura

Centros culturales

Bibliotecas

Orquestas, coros

Museos

Teatros

Protección del patrimonio cultural

Otros

Fuente: Oficina Central de Estadística de Polonia (GUS, según sus siglas en polaco), Base de datos local

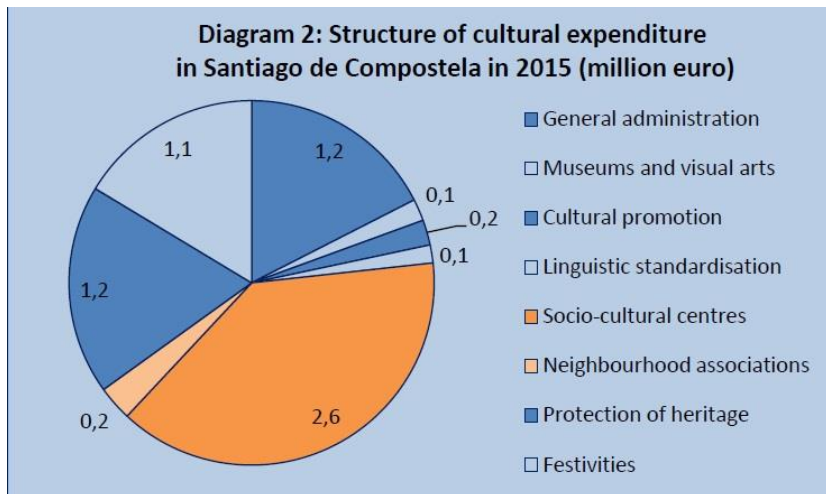
12 P. ej. en la parte flamenca, el sector cultural se divide en patrimonio cultural, sociocultura y artes (het cultureel erfgoed, het sociaal-cultureel werk, de kunsten), el mismo número de divisiones que otros países con las industrias creativas como una adición reciente.

13 Muchos de estos intentos ejemplifican la confusión conceptual. Ejemplos tomados de la traducción oficial al inglés: dom kultury (polaco) – casa de la cultura, közművelődés (húngaro) – educación pública.

14 El total del diagrama es de 6.200 millones de eslotis. Según el COFOG de Eurostat, el último gasto público total en servicios culturales de Polonia fue de 10.400 millones de eslotis en 2012.

[http://stat.gov.pl/bdl/app/strona.html?p\\_name=indeks](http://stat.gov.pl/bdl/app/strona.html?p_name=indeks)

El diagrama 2 es una ilustración de la parte importante que la sociocultura representa en el gasto cultural de muchas ciudades europeas.



**Diagrama 2: Estructura del gasto cultural de Santiago de Compostela en 2015 (millones de euros)**

Administración general

Museos y artes visuales

Promoción cultural

Estandarización lingüística

Centros socioculturales

Asociaciones de vecinos

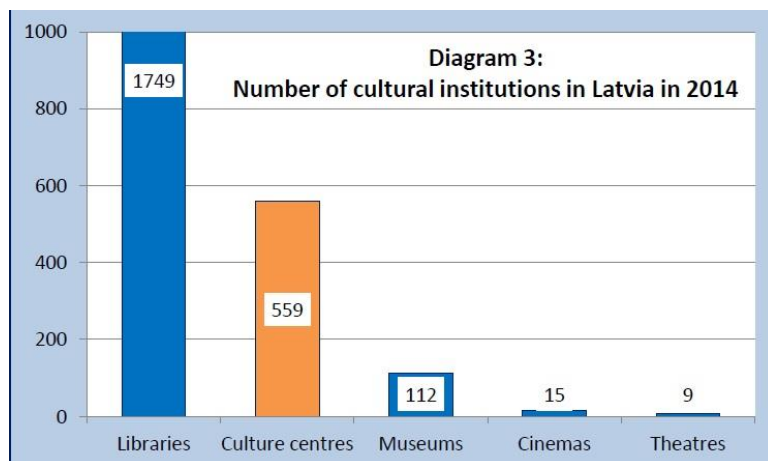
Protección del patrimonio

Festividades

Fuente: Página web de Santiago de Compostela

[http://www.santiagodecompostela.gal/medi/transparencia/Informacion\\_economica\\_e\\_financieira/01\\_Orzamentos\\_2015/Orzamento\\_2015/08\\_Estado\\_de\\_Gastos.\\_Resumo\\_2015\\_por\\_Programas\\_de\\_Gasto.pdf](http://www.santiagodecompostela.gal/medi/transparencia/Informacion_economica_e_financieira/01_Orzamentos_2015/Orzamento_2015/08_Estado_de_Gastos._Resumo_2015_por_Programas_de_Gasto.pdf)

El tercer ejemplo, representado en el diagrama 3, es de Letonia.



**Diagrama 3: Número de instituciones culturales en Letonia en 2014**

Bibliotecas - Centros culturales - Museos - Cines - Teatros

Fuente: Oficina Central de Estadísticas de Letonia (CSB, según sus siglas en inglés)

La gran diversidad de estructuras y concepciones en las fuentes estadísticas y nuestro limitado espacio nos impide catalogar gran cantidad de pruebas como las anteriores.

### Datos estadísticos internacionales

Los ejemplos seleccionados ilustran que la sociocultura es un sector con decenas de miles de instituciones, profesionales y actividades que pueden identificarse y distinguirse en una variedad de datos estadísticos y otros tipos de pruebas. ¿Dónde pueden encontrarse en los datos estadísticos internacionales? Prácticamente en ningún sitio. Lo que explica la ausencia de la sociocultura en el espíritu y en el contenido de documentos de alto nivel: ojos que no ven, corazón que no siente.

Todos los análisis minuciosos de los mayores sistemas estadísticos internacionales (incluidos el Marco de Estadísticas Culturales de la UNESCO, Eurostat en general y el informe de la red del Sistema Estadístico Europeo sobre cultura en particular) fallan a la hora de recoger y ofrecer información sobre la sociocultura. La defensa usual es que la estructura (el marco) de datos lo cubre todo: si se toca música, queda recogido en artes escénicas; si se desarrollan cursos, forma parte de la educación adulta; los gastos se dividen claramente entre compartimentos culturales, sociales o educacionales, etc. Es por esta fragmentación que la especificidad de la sociocultura desaparece. Como si no hubiera necesidad de identificar órdenes religiosas o monasterios como tal, puesto que los monjes quedan registrados de todas formas en los lugares en los que enseñan, curan, rezan, cantan, investigan, elaboran cerveza, etc.

En la Clasificación Internacional de Actividades para Estadísticas de Uso del Tiempo (ICATUS) “asistir a las reuniones, participar en las funciones sociales comunitarias y acompañar a los adultos a las actividades sociales” son objetivos cada vez más cerca de cumplirse.

En la Clasificación Internacional de Ocupaciones (ISCO) de la Organización Internacional del Trabajo, los “gestores de los centros culturales” figuran en la división de Difusión de Deportes y Recreación.

En la Nomenclatura estadística de actividades económicas de la Comunidad Europea (NACE Rev. 2), las actividades socioculturales se encuentran repartidas entre las categorías 90, 91 y 93 del código R (artes, entretenimiento y recreación).



## Un concepto genérico amplio

Es posible que existan dudas en cuanto a la elección de un nombre común por miedo a la reducción del carácter específico y de la autonomía de los diversos componentes dentro o en torno a la sociocultura. Por ejemplo, los artistas y voluntarios aficionados aprecian una vida animada y organizativa, así como los grandes centros culturales urbanos. También existen áreas que resultan ambiguas, como la educación para adultos. En algunos lugares esta educación es un componente importante de la sociocultura<sup>15</sup>, mientras que en otros, los centros de educación para adultos (Volkshochschule) son independientes del sector cultural. Los procesos y las políticas culturales locales también ejercen una gran influencia (Agenda 21 de la cultura, Eurocities).

En el proceso para encontrar un concepto genérico se deben considerar los beneficios que podrían obtener las respectivas áreas, además de cómo minimizar las pérdidas simbólicas en términos de identidad o en términos prácticos como la autonomía organizativa.

## Medidas propuestas

El título de esta sección refleja la misma sección en el último análisis de las estadísticas culturales en la Unión Europea<sup>16</sup>, siendo este ensayo una crítica por no mencionar la sociocultura en cualquiera de sus formas. Además, las siguientes líneas se proponen al mismo tiempo como suplemento a las medidas propuestas por la compañía de investigación KEA.

Para hacer frente a las carencias en la información estadística general, se proponen las siguientes medidas a las instituciones europeas:

- Confiar a un centro de investigación especializado o a una estructura creada para consolidar los conceptos que se relacionan con las actividades culturales locales comunitarias, instituciones y profesionales (también conocidos como sociocultura), con la intención de encontrar e introducir un nombre genérico para el área;
- Participar de manera más eficaz con las instituciones nacionales, fundaciones y asociaciones para elaborar más y mejores definiciones estadísticas con el fin de abordar las carencias estadísticas con respecto a lo anterior;
- Invitar a Eurostat, junto con los institutos nacionales de estadística, a que propongan cambios en los códigos internacionales existentes en caso de que se lleve a cabo una revisión de esta clasificación en los organismos internacionales pertinentes (en particular, el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas sobre clasificaciones estadísticas internacionales y la División de Estadística de las Naciones Unidas para la ISIC/NACE) en relación con lo anterior (que puede requerir una redefinición de dicha área y la reclasificación de los códigos existentes con el fin de tener en cuenta mejor las especificidades, sin olvidar los riesgos de doble contabilidad).

Para hacer frente a la falta de datos sobre el empleo cultural, se recomiendan las siguientes medidas a las

---

<sup>15</sup> Un ejemplo sorprendente de esto es la última propuesta del gobierno de poner al Instituto Estatal para la Sociocultura (Nemzeti Művelődési Intézet) a cargo de una fundación cívica de las escuelas superiores populares (Lakitelek Népfőiskola Alapítvány) en Hungría.

<sup>16</sup> KEA European Affairs: Estudio de viabilidad sobre la recogida de datos y el análisis de los sectores culturales y creativos en la UE, Bruselas 2015, [http://ec.europa.eu/culture/library/studies/ccs-feasibility-study\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/culture/library/studies/ccs-feasibility-study_en.pdf)



instituciones europeas:

- Invitar a Eurostat, junto con los institutos nacionales de estadística, a que propongan cambios en los códigos ISCO existentes en caso de que se lleve a cabo una revisión de esta clasificación en los organismos internacionales pertinentes (en particular la Organización Internacional del Trabajo), por ejemplo, en relación con los animadores;
- Recopilar datos sobre los voluntarios en los centros culturales locales.

Con el fin de mejorar la información sobre la participación cultural, se sugieren las siguientes medidas a las instituciones europeas:

- Recopilar con regularidad datos sobre la asistencia en una muestra representativa de los centros culturales locales en toda la Unión Europea;
- Participar con las organizaciones competentes en Europa para medir la participación cultural en diversos ámbitos del arte (por ejemplo, la Red Europea de Centros Culturales - ENCC, Trans Europe Halles - TEH, Culture Action Europe - CAE, Amateo, importantes proyectos de Europa Creativa, etc.);
- Desarrollar capacidades entre los proveedores de datos alternativos y, de manera más específica, entre los beneficiarios del programa Europa Creativa con el fin de recopilar más datos y de mejor calidad sobre la participación cultural para así cumplir los requisitos de los indicadores del programa Europa Creativa.